

РАЗДЕЛ III. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.133.1'42

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-68-76

ПРОЦЕССУАЛЬНО-ПРОДУКТИВНАЯ ДИНАМИКА ФРАНЦУЗСКОГО НОВОСТНОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ НОВОСТЕЙ АГЕНТСТВА ФРАНС ПРЕСС)

Перепеченов А.В.

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
119991, Москва, Ленинские горы, дом 1, строение 13-14, Российская Федерация*

Аннотация. В статье представлен подход к анализу дискурса новостных агентств в его многоплановой процессуально-продуктивной динамике. Порождение новостного дискурса – это процесс, который реагирует на объективное развитие событий; в то же время, каждый новостной текст является продуктом деятельности журналиста, фиксирующим определённое событийное изменение. Рассматриваются элементы, взаимодействие которых образует эту сложную динамику: этапы новостного события, тексты-источники и поэтапно развёртываемые новостные тексты, а также влияние языковой среды на деятельность журналиста. В качестве иллюстративного материала используются новостные заметки агентства Франс Пресс.

Ключевые слова: новостной дискурс, процессуально-продуктивная динамика, события, тексты-источники, новостные тексты.

THE PROCESS/PRODUCT DYNAMICS OF FRENCH NEWS DISCOURSE (STUDY OF AFP NEWS ITEMS)

A. Perepechenov

*Lomonosov Moscow State University
1 Bldg. 13-14 Leninskie gory, Moscow 119991, Russian Federation*

Abstract. The paper presents an approach to the analysis of news agency discourse in its multidimensional process/product dynamics. The discourse production is a process reacting to the objective development of events; at the same time, each news text is a product of the journalist's work that records a certain factual change. The author examines the elements whose interaction makes up the complex dynamics of news discourse: stages of news events, source texts and gradually developing news texts, as well as the impact of language

© Перепеченов А.В., 2017.

environment on the journalist's work. Agence France-Presse (AFP) news items serve as illustrative examples.

Key words: news discourse, process/product dynamics, events, source texts, news texts.

Дискурс традиционно рассматривается как речь в её процессуальном аспекте и часто противопоставляется тексту как продукту (результату) речевой деятельности [2; 5, с. 19; 10; 11; 15, с. 78]. Однако ряд лингвистов [1; 3; 4; 6; 8, с. 121; 9, с. 113; 13, с. 22; 14] полагают, что понятие дискурса включает в себя как процессуальный, так и продуктивный аспекты речи, которые не противопоставлены друг другу, а напротив, тесно взаимодействуют.

Изучение сложной процессуально-продуктивной динамики дискурса информационных агентств, которой посвящена настоящая статья, основывается на последней точке зрения, а полученные результаты свидетельствуют о её обоснованности.

Новости информационных агентств, посвящённые наиболее важным событиям, публикуются поэтапно: сначала выпускается сжатое сообщение длиной в одно предложение («молния»), далее следуют срочная новость (как правило, два-три абзаца), одно или несколько расширений и, в некоторых случаях, обобщение (материал, в котором журналист объединяет и переосмысливает всю известную информацию по теме) [7; 12, с. 34–42; 22]. Каждый новостной текст (далее – НТ) представляет собой, с одной стороны, реакцию на определённый этап объективно развивающегося события, а с другой – продукт речемыслительной деятельности журналиста, направленной на обработку поступающей информации об этом событии. Следует

уточнить, что, как правило, новостной дискурс реагирует на событийные изменения опосредованно: при написании новостей журналист чаще всего опирается не на свои наблюдения, а на тексты-источники (далее – ТИ) [18, р. 96, 97], в которых содержится информация из первых рук (коммюнике, устные заявления, записи в социальных сетях, официальные документы и т. д.). Таким образом, дискурс новостных агентств взаимодействует с двумя объективными процессами: постоянным обновлением фактуальной среды и деятельностью пишущего субъекта. НТ информационных агентств содержат элементы, указывающие на процесс их создания: дату и время публикации, тип новости (молния, срочное сообщение, расширение и т. д.), интертекстуальные связи с ТИ и ранее опубликованными НТ.

Кроме того, необходимо учитывать, что деятельность журналиста реализуется под воздействием окружающей его языковой среды: язык не только используется как средство, адаптируемое для решения конкретной задачи, но и форматирует мысль журналиста, устанавливает рамки для её вербального выражения. Язык принимает непосредственное участие в осмыслении освещаемых журналистом событий, что наглядно показано в недавней работе французских исследователей Д. Баттистелли и Ш. Тесседра [16].

Авторы анализируют, как с течением времени меняется вербальное обозначение знаковых событий (фр.

événements saillants) в НТ информационного агентства Франс Пресс. Для отбора знаковых событий в исследовании применяется перспективный метод автоматической обработки корпуса (с помощью специально разработанной компьютерной программы). Баттистелли и Тесседр отмечают, что чаще всего обозначение важных событий в корпусе НТ изменяется по следующей базовой схеме: сначала используются глагольные конструкции, которые затем подвергаются номинализации и впоследствии интегрируются в обстоятельства времени. Отсылка к событию внутри обстоятельства времени, по мнению французских исследователей, означает, что это событие расценивается как знаковое и служит своего рода точкой отсчёта для других событий.

Рассмотрим пример, приведённый в работе Баттистелли и Тесседра. В НТ Франс Пресс, сообщая об отставке египетского президента Хосни Мубарака (11 февраля 2011 г.) используется двусоставное предложение с глагольным сказуемым (выделено жирным шрифтом): *Le président égyptien Hosni Moubarak, 82 ans, a démissionné vendredi*. В НТ, выпущенном через два дня (13 февраля 2011 г.), для отсылки к этому событию употребляется именная конструкция: *La chute du président Hosni Moubarak provoque un sentiment de fierté et de dignité retrouvée chez les Egyptiens*. В НТ, опубликованных через месяц после отставки Мубарака и позднее, это событие в 60% случаев упоминается внутри обстоятельств времени, например: *Les Egyptiens sont appelés à descendre en masse dans la rue vendredi, cinq mois après la chute de l'ancien président Hosni Moubarak le*

11 février, sur fond de mécontentement croissant face à la manière dont l'armée, qui dirige le pays, gère la transition promise vers la démocratie (7 июля 2011 г.). В последнем примере отставка Мубарака представлена журналистом как историческая веха, относительно которой локализуется во времени новое событие – массовые выступления египтян против политики военного руководства переходного периода.

Другой характерной моделью интеграции знакового события в новостной дискурс, согласно Баттистелли и Тесседру, является переход к особому типу номинализации: «дело X», «кризис X» (например, *l'affaire Leonarda* – «дело Леонарды», школьницы, нелегально находившейся на территории Франции и депортированной в Косово в октябре 2013 г.). Использование подобных конструкций предполагает отсылку не только к самому событию, но и ко всем связанным с ним фактам и, как правило, указывает на существование противоречивых мнений об этом событии.

Динамика дискурса информационных агентств может быть схематично представлена следующим образом (рис. 1).

Безусловно, на схеме невозможно отобразить все многообразие связей между этапами события, ТИ и НТ. В действительности взаимодействие этих элементов намного сложнее и характеризуется большой вариативностью. Например, НТ может быть написан на основе нескольких ТИ, которые с разных точек зрения сообщают об одном и том же этапе события, и наоборот, несколько НТ могут опираться на один и тот же ТИ. Кроме того, каждый НТ необязательно связан только

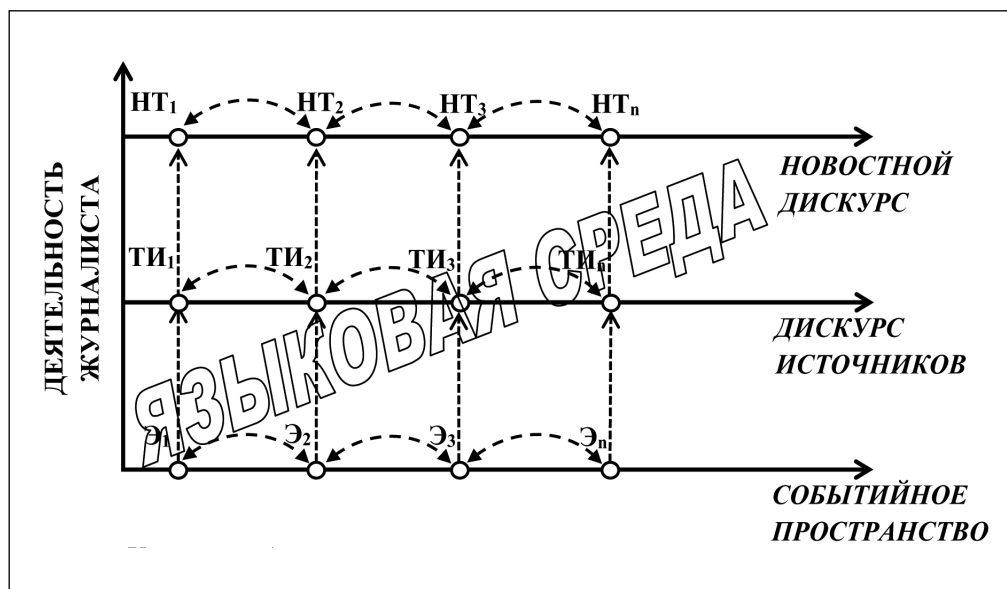


Рис. 1. Дискурс информационных агентств

с непосредственно предшествующим ему и следующим за ним НТ: так, НТ₃ может взаимодействовать не только с НТ₂ и НТ₄, но и с НТ₁ и НТ₅.

Проиллюстрируем изложенное на примере поэтапно развёртываемых НТ агентства Франс Пресс.

В (1) представлены молния (НТ₁), срочная новость (НТ₂) и расширение (НТ₃) о возобновлении пассажирских рейсов на остров Сен-Мартен в Карибском море, пострадавший от урагана «Ирма» [20]. Все три НТ написаны на основе одного и того же ТИ – коммюнике префектуры французского заморского региона Гваделупа [23] – и опубликованы с небольшим временным интервалом (12 минут между НТ₁ и НТ₂, 11 минут между НТ₂ и НТ₃). Информация, которая содержится в коммюнике, в НТ₁ приводится журналистом в максимально свёрнутом виде, а затем постепенно развёртывается в НТ₂ и НТ₃. Главным событием в рассматриваемых НТ является возоб-

новление пассажирских перевозок на Сен-Мартен (языковые средства, используемые журналистами для обозначения этого события в НТ₁–НТ₃, выделены жирным шрифтом). Однако НТ₂ и НТ₃ отсылают к двум предыдущим этапам освещаемого новостного сюжета: разрушения, вызванные ураганом «Ирма», и приостановка пассажирских рейсов. Тесное взаимодействие представленных новостных публикаций проявляется в том, что НТ₁ полностью воспроизводится и используется в качестве заголовка НТ₂ и НТ₃, а первые два абзаца НТ₃ идентичны НТ₂ (лишь ссылка на ТИ – *dans ce bref communiqué* – переносится в третий абзац, добавленный в НТ₃).

(1)

НТ₁:

Ouragans: reprise samedi des vols commerciaux vers l'île de Saint-Martin (préfecture) [Франс Пресс, 22.09.2017, 21:31; 11 слов].

НТ₂:

Ouragans: **reprise samedi des vols commerciaux vers l'île de Saint-Martin (préfecture)**

La préfecture de Guadeloupe a annoncé la reprise samedi des vols commerciaux vers et depuis Saint-Martin, interrompus depuis le passage de l'ouragan Irma qui avait dévasté l'île le 6 septembre.

“Ce samedi 23 septembre, les lignes commerciales seront à nouveau possibles sur l'aéroport de Grand-Case à Saint-Martin”, informe la préfecture dans un bref communiqué qui invite les usagers “à contacter les compagnies aériennes qui opèrent sur cette destination”. [Франс Пресс, 22.09.2017, 21:43; 79 слов].

HT₃:

Ouragans: **reprise samedi des vols commerciaux vers l'île de Saint-Martin (préfecture).**

La préfecture de Guadeloupe a annoncé la reprise samedi des vols commerciaux vers et depuis Saint-Martin, interrompus depuis le passage de l'ouragan Irma qui avait dévasté l'île le 6 septembre.

“Ce samedi 23 septembre, les lignes commerciales seront à nouveau possibles sur l'aéroport de Grand-Case à Saint-Martin”, informe la préfecture qui invite les usagers “à contacter les compagnies aériennes qui opèrent sur cette destination”.

Le préfet de la Guadeloupe “vient de signer un arrêté autorisant l'ouverture au trafic commercial de l'aérodrome, sur proposition du directeur de la sécurité de l'aviation civile aux Antilles-Guyane”, précise-t-elle dans ce bref communiqué. [Франс Пресс, 22.09.2017, 21:54; 109 слов].

Рассмотрим ещё одну последовательность из трёх поэтапно развёртываемых новостей (2), опубликованных по окончании первого тура президентских выборов во Франции (23 апреля 2017 г.) [17]. Молния (HT₁), которая

сообщает о созыве политического комитета партии «Республиканцы» в связи с поражением её кандидата, Франсуа Фийона, создана на основе эксклюзивного заявления источника из окружения генерального секретаря партии, Бернара Аккуайе, агентству Франс Пресс. При написании срочной новости (HT₂), выпущенной через 17 минут после молнии, помимо эксклюзивного комментария, журналист опирается на дополнительный ТИ – коммюнике председателя Сената Жерара Ларше [19]. В расширении (HT₃), опубликованном через 22 минуты после HT₂, журналист использует три новых ТИ – заявления Лорана Вокье, Жана-Франсуа Копе и Рашиды Дати, в которых политики комментируют поражение кандидата от своей партии в эфире телеканала France 2 [21]. Как и в примере (1), HT₁ используется в качестве заголовка HT₂ и HT₃ (с минимальными изменениями), а первые два абзаца HT₃ полностью совпадают с HT₂ (для экономии места HT₃ приводится ниже начиная с третьего абзаца). HT₁–HT₃ напрямую отсылают к поражению Фийона на выборах, которое интерпретируется во всех трех НТ как знаковое событие. Языковые средства, использованные для его обозначения, выделены жирным шрифтом.

(2)

HT₁:

Défaite de Fillon: un comité politique de LR convoqué lundi à 10H30 avec Larcher, bureau politique à 17H00 (Accoyer) [Франс Пресс, 23.04.2017, 21:59, 19 слов].

HT₂:

Défaite de Fillon: comité politique de LR convoqué lundi à 10H30, bureau politique à 17H00.

Bernard Accoyer, secrétaire général du parti Les Républicains (LR), a convoqué un comité politique du parti lundi à 10H30, puis un bureau politique à 17H00 au lendemain de la défaite de François Fillon au premier tour de la présidentielle, a annoncé son entourage à l'AFP.

Gérard Larcher, président LR du Sénat et soutien de M. Fillon, a de son côté indiqué dans un communiqué qu'il "souhaitait qu'une position commune conforme à l'intérêt général de notre pays y soit définie", optant personnellement pour Emmanuel Macron, finaliste face à Marine Le Pen. [Франс Пресс, 23.04.2017, 22:16, 105 слов]

HT₃:

Défaite de Fillon: comité politique de LR convoqué lundi à 10H30, bureau politique à 17H00.

<...>

La droite, qui avait organisé avec succès une primaire à l'automne 2016, avait l'espoir de remporter l'Elysée, mais les affaires d'emplois fictifs ont plombé François Fillon depuis fin janvier.

"C'est une défaite d'autant plus cruelle que nous aurions dû gagner. On paie cher les affaires. Ce ne sont pas nos idées qui ont été battues, je reste convaincu que les idées de la droite sont majoritaires dans le pays", a déclaré Laurent Wauquiez sur France 2.

Jean-François Copé a estimé de son côté dimanche que la droite était "en train de vivre son 21-Avril", en réaction à l'élimination de son candidat François Fillon dès le premier tour.

Pour M. Copé, il s'agit d'un "moment historique", qui nécessite "une grande reconstruction de la droite française". La députée européenne (LR) et ancienne ministre Rachida Dati, a estimé pour sa part que l'élimination de François Fillon dès le premier tour constituait "une défaite morale, historique, de la droite". [Франс Пресс, 23.04.2017, 22:38, 260 слов]

Итак, дискурс информационных агентств характеризуется сложным и многоплановым взаимодействием процессуального и продуктивного аспектов речи. Развёртывание новостного дискурса – это процесс, реагирующий на развитие освещаемых событий; вместе с тем каждый вариант НТ является продуктом, фиксирующим определённое фактуальное изменение. В процессе порождения новостного дискурса между различными НТ и используемыми журналистом ТИ устанавливаются многоуровневые интертекстуальные связи.

Сложная процессуально-продуктивная динамика новостного дискурса делает его уникальным объектом лингвистического исследования, позволяющим по-новому взглянуть на природу письменной речевой деятельности. Языковые трансформации, осуществляемые журналистами в ходе обработки ТИ и поэтапного написания на их основе НТ, являются иллюстрацией когнитивного переосмысления развёртывающегося событийного сценария для создания его дистантно-объективного описания продуктивного типа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Текст – дискурс – язык. [Электронный ресурс]. URL: <http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/456/1/Alefirenko%20Tekst.pdf> (дата обращения: 26.09.2017).
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь; под ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 136–137.

3. Бажалкина Н.С. Текст в системе дискурса // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2016. № 1. С. 16–25.
4. Бубнова Г.И. Канал порождения речи как компонент когнитивной стратегии // Экспериментальные исследования устной речи и овладения языком. М.: Институт языкознания РАН, 2000. С. 3–32.
5. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2003. 280 с.
6. Кибрик А.А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. 2009. №2. С. 3–21.
7. Колесниченко А.В. Практическая журналистика. Учебное пособие. М.: Изд-во Московского университета, 2008 [Электронный ресурс]. URL: <http://evartist.narod.ru/text28/0034.htm> (дата обращения: 23.09.2016).
8. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. М.: КомКнига, 2005. 176 с.
9. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
10. Лиходкина И.А. О соотношении понятий «текст», «дискурс» и «функциональный стиль» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 3. С. 57–60.
11. Сосунова Г.А. Текст как итог дискурсивной деятельности и единица коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 1. С. 37–41.
12. Технология новостей от Интерфакса: учеб. пособие для студентов вузов / В.В. Герасимов и др.; под. ред. Ю.А. Погорелого. М.: Аспект Пресс, 2011. 159 с.
13. Туницкая Е.Л. Перифразирование в лингвопрагматическом аспекте на материале французского дискурса: дис. ... докт. филол. наук. М., 2010. 294 с.
14. Уварова Е.А. Медиатекст и медиадискурс: к проблеме соотношения понятий // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 5. С. 47–54.
15. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. 136 с.
16. Battistelli D., Teissèdre C. Un outil d'observation du cheminement linguistique des événements médiatiques [Электронный ресурс] // Cahiers de praxématique. 2014. №63. URL: <https://praxématique.revues.org/2397> (дата обращения: 20.09.2017).
17. Défaite de Fillon: comité politique de LR convoqué lundi à 10H30, bureau politique à 17H00 : 23.04.2017 [Электронный ресурс] // Agence France-Presse : [сайт]. URL: <https://www.afp.com/fr> (дата обращения: 25.09.2017).
18. Dijk, Teun Adrianus van. News as discourse. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates, 1988. 200 p.
19. «Je voterai pour Emmanuel Macron le 7 mai» : Communiqué de Gérard Larcher sur Facebook [Электронный ресурс] // Facebook. URL: <https://www.facebook.com/Gerard.Larcher.Senat/posts/1311386615620393> (дата обращения: 17.09.2017).
20. Ouragans: reprise samedi des vols commerciaux vers l'île de Saint-Martin (préfecture) : 22.09.2017 [Электронный ресурс] // Agence France-Presse : [сайт]. URL: <https://www.afp.com/fr> (дата обращения: 25.09.2017).
21. Replay intégral. Présidentielle 2017 : Soirée électorale 1er tour (spéciale France 2) [Электронный ресурс] // Franceinfo : YouTube-канал. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ovynC2sAqwQ> (дата обращения: 01.10.2017).
22. Thomson Reuters. Handbook of Journalism [Электронный ресурс]. URL: http://handbook.reuters.com/index.php?title=Main_Page (дата обращения: 12.09.2017).

23. Un espace d'information sur la situation dans les Iles du Nord [Электронный ресурс] // Les services de l'État en Guadeloupe. URL: <http://www.guadeloupe.pref.gouv.fr/Politiques-publiques/Prevention-securite-des-personnes-et-des-biens/Defense-et-protection-civiles/Saison-cyclonique-et-vigilances-meteo/Le-cyclone-IRMA/Un-espace-d-information-sur-la-situation-dans-les-Iles-du-Nord> (дата обращения: 30.09.2017).

REFERENCES

1. Alefirenko N.F. *Tekst – diskurs – yazyk*. [Text – discourse – language]. Available at: <http://dspace.bs.u.edu.ru/bitstream/123456789/456/1/Alefirenko%20Tekst.pdf> (accessed: 26.09.2017).
2. Arutyunova N.D. [Discourse]. In: *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow, Sovetskaya encyclopedia, 1990, pp. 136–137.
3. Bazhalkina N.S. [The text in the system of discourse]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian Filology], 2016, no. 1, pp. 16–25.
4. Bubnova G.I. [The channel of speech production as a component of cognitive strategy]. In: *Eksperimental'nye issledovaniya ustnoi rechi i ovladeniya yazykom* [Experimental studies of speech and language acquisition], Moscow, Institute of linguistics, 2000, pp. 3–32.
5. Valgina N.S. *Teoriya teksta* [The theory of the text]. Moscow, Logos Publ., 2003. 280 p.
6. Kibrik A.A. [Modus, genre and other parameters for the classification of discourses]. In: *Voprosy yazykoznaniiya* [Topics in the study of language], 2009, no. 2, pp. 3–21.
7. Kolesnichenko A.V. *Prakticheskaya zhurnalistika*. [Practical journalism]. Moscow, Publishing house of Moscow University, 2008. Available at: <http://evartist.narod.ru/text28/0034.htm> (accessed: 23.09.2016)
8. Kolshanskii G.V. *Kommunikativnaya funktsiya i struktura yazyka* [Communicative function and language structure]. Moscow, KomKniga Publ., 2005. 176 p.
9. Krasnykh V.V. «Svoi» sredi «chuzhikh»: mif ili real'nost'? [“Your” among “aliens”: myth or reality?]. Moscow, Gnosis Publ., 2003. 375 p.
10. Likhodkina I.A. [On the relationship between the concepts of “text”, “discourse” and “functional style”]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, no. 3, pp. 57–60.
11. Sosunova G.A. [Text as the outcome of discursive activities and unit of communication]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2014, no. 1, pp. 37–41.
12. Pogorelov YU.A., ed. *Tekhnologiya novostei ot Interfaksa* [Technology of News from Interfax]. Moscow, Aspekt Press Publ., 2011. 159 p.
13. Tunitskaya E.L. *Perifrazirovanie v lingvopragmaticheskom aspekte na materiale frantsuzskogo diskursa: diss. ... dokt. filol. nauk* [Paraphrasing in the linguopragmatic aspect in the French discourse: D. thesis in Philological sciences]. Moscow, 2010. 294 p.
14. Uvarova E.A. [Media text and media discourse: on the problem of correlation of concepts]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2015, no. 5, pp. 47–54.
15. Chernyavskaya V.E. *Diskurs vlasti i vlast' diskursa: problemy rechevogo vozdeystviya* [The discourse of power and the power of discourse: problems of speech impact]. Moscow: Flint, Nauka Publ., 2006. 136 p.
16. Battistelli D., Teissèdre C. [Un outil d'observation du cheminement linguistique des événements médiatiques]. In: *Cahiers de praxématique*, 2014, no. 63. Available at: <https://praxematique.revues.org/2397> (accessed: 20.09.2017).

17. [Défaite de Fillon: comité politique de LR convoqué lundi à 10H30, bureau politique à 17H00 : 23.04.2017]. In: *Agence France-Presse*. Available at: <https://www.afp.com/fr> (accessed: 25.09.2017).
18. Dijk, Teun Adrianus van. *News as discourse*. Hillsdale, Lawrence Erlbaum Associates, 1988. 200 p.
19. ["Je voterai pour Emmanuel Macron le 7 mai" : Communiqué de Gérard Larcher sur Facebook]. In: *Facebook*. Available at: <https://www.facebook.com/Gerard.Larcher.Senat/posts/1311386615620393> (accessed: 17.09.2017)
20. [Ouragans: reprise samedi des vols commerciaux vers l'île de Saint-Martin (préfecture) : 22.09.2017]. In: *Agence France-Presse*. Available at: <https://www.afp.com/fr> (accessed: 25.09.2017).
21. [Replay integral. Présidentielle 2017 : Soirée électorale 1er tour (spéciale France 2)]. In: *Franceinfo : YouTube channel*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=ovynC2sAqwQ> (accessed: 01.10.2017)
22. Thomson Reuters. *Handbook of Journalism*. Available at: http://handbook.reuters.com/index.php?title=Main_Page (accessed: 12.09.2017)
23. [Un espace d'information sur la situation dans les Iles du Nord]. In: *Les services de l'État en Guadeloupe*. Available at: <http://www.guadeloupe.pref.gouv.fr/Politiques-publiques/Prevention-securite-des-personnes-et-des-biens/Defense-et-protection-civiles/Saison-cyclonique-et-vigilances-meteo/Le-cyclone-IRMA/Un-espace-d-information-sur-la-situation-dans-les-Iles-du-Nord> (accessed: 30.09.2017)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Перепеченов Александр Владимирович – аспирант кафедры французского языка факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова;
e-mail: avperepechenov@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Aleksandr Perepechenov – postgraduate student at the Department of French, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: avperepechenov@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Перепеченов А.В. Процессуально-продуктивная динамика французского новостного дискурса (на примере новостей агентства Франс Пресс) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 6. С. 68–76.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-68-76

FOR CITATION

Perepechenov A.V. The process/product dynamics of French news discourse (study of AFP news items). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2017, no. 6, pp. 68–76.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-68-76